



Index (Vol. I, n^o 1 à vol. X, n^o 1)

Volume 10, Number 2, 2e semestre 1997

L'essai sur la traduction de Walter Benjamin : traductions critiques
Walter Benjamin's Essay on Translation: Critical Translations

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037308ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037308ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1997). Index (Vol. I, n^o 1 à vol. X, n^o 1). *TTR*, 10(2), 239–250.
<https://doi.org/10.7202/037308ar>

INDEX

(Vol. I, n° 1 à vol. X, n° 1)

TRADUCTION ET CULTURE(S)

Volume I, numéro 1

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Texte, contexte et culture, *William F. Mackey*

De la translation à la traduction, *Antoine Berman*

Le problème de la traduction au siècle des Lumières: obstacles pratiques et limites théoriques, *André Leclerc*

Éléments pour une analyse du discours sur la traduction au Québec, *Sherry Simon*

Diglossia and ideology: Socio-cultural aspects of «translation» in Québec, *Ben-Z. Shek*

Canonization and translation in Canada: a case study, *Steven Tötösy de Zepetnek*

Translating the ideology of science: the example of the work of Alfred Tomatis, *Candace Séguinot*

Traducteurs et écrivains: vers une redéfinition de la traduction littéraire, *Judith Woodsworth*

Traduire ou ne pas traduire le théâtre? L'approche sémiotique, *Jane Koustas*

Diluting the mixture: translating Michel Tremblay's *Les belles-sœurs*, *Vivien Bosley*

LA TRADUCTION ET SON PUBLIC

Volume I, numéro 2

Présentation, *Judith Woodsworth et Sherry Simon*

Le public et son traducteur: profil idéologique de la traduction théâtrale au Québec, *Annie Brisset*

Holy garbage, tho by Homer cook't, *André Lefevère*

Excursions ethnologiques: contextes pour penser les pouvoirs de la traduction, *Sherry Simon*

La traduction de Saint-Pol-Roux et sa réception en Allemagne ou les «champs littéraires» de la traduction, Joachim Schultz

Writers and their translators: the case of Mavis Gallant, Judith Woodsworth

La traduction-appropriation: le cas des traducteurs tolédans des 12^e et 13^e siècles, Clara Foz

Translating institutions: a missing factor in translation theory, Brian Mossop

La norme linguistique espagnole dans une organisation internationale, Miguel Olivera

Les stratégies de traduction dans les cultures: positions théoriques et travaux récents, José Lambert

What I really meant by «Translatology», Brian Harris

Linguistique appliquée: Quelle linguistique appliquer? T.T. Thien

Pragmatics and the Explication Hypothesis, Candace Séguinot

The role and nature of specialized writing in a translation-specific writing program, Ingrid Meyer and Pamela Russell

Traduction-interaction: Lectures interactives et interactionnelles comme préparation à la traduction, Jeanne Dancette

Pragmatic translation and literalism, Peter Newmark

CARREFOURS DE LA TRADUCTION

Volume II, numéro 1

In memoriam Elmar Tophoven, Antoine Berman

Présentation: Carrefours de la traduction, Annie Brisset

Translation and the Arrow of Time, Barbara Folkart

Traduction, rédaction, (franc)isation, Daniel Gouadec

La traduction de la langue pure: fondation de la littérature, Catherine Mavrikakis

L'interdit et l'inter-dit: la traduisibilité et le sacré, Alexis Nouss

Les barbarismes d'Otfrid de Wissembourg: traduction et exégèse vernaculaires en vieux-haut-allemand, H.-H. Räkel

Reverence or Blasphemy: Translation Strategies in Aleksandr Blok's *Dvenadsat'*/The Twelve, Shoshanah Dietz

Rappel à l'ordre cartésien: Alejo Carpentier en traduction française, Enriqueta Ribé

Néologie lexicale: transfert, adaptation, innovation, Silvia Pavel

L'emploi et l'omission du générique dans le nom des cours d'eau: une

différence de cultures, *Jacqueline Bossé-Andrieu*

Simultaneous interpreters: one ear may be better than two, *Sylvie Lambert*

L'ERREUR EN TRADUCTION

Volume II, numéro 2

Présentation, *Robert Larose*

The Assessment of professional translation quality: Creating credibility out of chaos, *Malcolm Williams*

Comprendre, évaluer, prévenir, *Daniel Gouadec*

Objective translational error and the cultural norm of translation, *Brian Mossop*

Understanding why translators make mistakes, *Candace Séguinot*

La faute de sens en traduction, *Jeanne Dancette*

Freud: N.d.T. ou Des affects et fantasmes chez les traducteurs de Freud, *Ginette Michaud*

Hosanna in Toronto: «Tour de force» or «Détour de traduction»? *Jane Koustas*

Mallarmé traducteur, ou le contresens heuristique, *Pierre Gobin*

L'AGORA DE LA TRADUCTION

Volume III, numéro 1

Présentation: l'Agora de la traduction, *Jean-Marc Gouanvic*

In memoriam Jean Darbelnet, *Geneviève Mareschal*

Traduire Charles S. Peirce - Le signe: le concept et son usage, *Gérard Deledalle*

Sur la thèse quinquennale de l'indétermination de la traduction, *Vera Vidal*

Quelques problèmes de traduction de textes de théâtre latin, *André Daviault*

Autour de la traduction inédite en français des *Élégies roumaines* d'Eugène Ionesco: texte et contexte de traduction pour appréhender le théâtre, *Aurélia Roman*

Bewohnername, etorki-izen, folkenavn, gentilé, nome etnico,...

Problématique interlinguistique de la terminologie de la dénomination géographique collective, *Jean-Yves Dugas*

Définition et potentiel de dénomination d'une nomenclature, *Christine Portelance*

**LA TRADUCTION DES TEXTES SACRÉS:
LE DOMAINE BIBLIQUE**
Volume III, numéro 2

Présentation, *Alexis Nouss*

Langues sacrées et méthode de traduction, *Jean-Claude Margot*

Un exemple d'approche théologique de la traduction: les jugements sur la Septante, *Francine Kaufmann*

Babel: avant, après, *Alexis Nouss*

The concept of a sacred language: help or hindrance in New Testament translation? *Paul Garnet*

Les principes d'une théorie de la traduction selon Martin Luther, *Hans-Herbert Räkel*

L'influence des religions catholique et protestante sur la traduction des textes sacrés à l'intention des Micmacs dans les provinces Maritimes, *Christel Gallant*

La traduction biblique: Modèle des Modèles? *Sherry Simon*

Pour une théologie de la traduction, *Jean-René Ladmiral*

**LANGUAGES AND CULTURES
IN TRANSLATION THEORIES**
Volume IV, numéro 1

Avant-propos, *Jean-François Joly*

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Theories of translation, *Eugene A. Nida*

Language and culture in translation: Competitors or collaborators? *V.N. Komissarov*

Reliability of observational data: Towards a theory of comparative stylistics, *Monika Doherty*

Remarks on cultural transfer from an LLD, *Yo-In Song*

Deviation and translation, *Mladen Jovanović*

Translation for the theatre: the Case against performability, *Susan Bassnett*

Artistic translation in the interliterary process, *Dionýz Ďurišin*

Translation and comparative literature: the Search for the center,
André Lefevere

Jean Darbelnet: l'homme, sa pensée et son action, *Geneviève Mareschal*

TRADUIRE LA THÉORIE

Volume IV, Numéro 2

Présentation, *Sherry Simon*

In memoriam Antoine Berman, *Sherry Simon et Jean-Marc Gouanvic*

Conclusions: «La tâche du traducteur» de Walter Benjamin, *Paul de Man (trad. par Alexis Nouss)*

The Problem of translation: Reading French feminisms, *Bina Freiwald*

Feminist translation: Contexts, practices and theories, *Luise von Flotow*

Translating (with) the speculum, *Barbara Godard*

Genealogies of translation theory: Schleiermacher, *Lawrence Venuti*

Plurilinguisme et Traduction — Le vernaculaire noir américain: enjeux, réalité, réception à propos de *The Sound and the Fury*,
Bernard Vidal

Towards a model of literary translation in Canada, *E.D. Blodgett*

LA PÉDAGOGIE DE LA TRADUCTION:

QUESTIONS ACTUELLES

Volume V, numéro 1

Présentations, *Jean-Marc Gouanvic et Jane Koustas*

Les Manuels de traduction: essai de classification, *Jean Delisle*

Translation pedagogy: Strategies for improving dictionary use, *Roda P. Roberts*

Aux confins de l'intraduisible, *Christine Klein-Lataud*

Les statistiques au service de la pédagogie de la traduction, *Ginette Demers*

Pédagogie de la négation, *S. Pons-Ridler et G. Quillard*

Process-oriented research into translation and implications for teaching translation, *Wolfgang Lörcher*

L'enseignement de la traduction: peut-on dépasser l'empirisme?
Jeanne Dancette

Étude de terminologie juridique comparée: les notions de gouvernement et d'administration en français et en anglais, Raymond Pepermans

La «méthode de traduction» de Valéry Brussov, J. Matevossian-Mississian

Avatars insolites de *Volpone* au XIX^e siècle, Nicole Mallet

Translation, semiotics and ideology, Susan Petrilli

**KAFKA PLURIEL:
RÉÉCRITURE ET TRADUCTION
Volume V, numéro 2**

Présentation, Monique Moser-Verrey

Kafka across the intertexts: on Authority in translation, Patrick O'Neill

Common sayings and expressions in Kafka, Hartmut Binder (transl. by Iris and Don Bruce)

Le non-lieu négatif: la négation comme procédé narratif chez Franz Kafka, Hans-Herbert Räkel

Le pouvoir anonyme: les voix passives dans le procès de K., Éliane Morillon-Räkel

L'emploi des déterminants avec les noms de parenté dans *la Métamorphose*: un problème de traduction, Joseph Pattee

***Amerika* ou le corps du disparu, Monique Moser-Verrey**

Interpreting and translating gestures for power play in Kafka's *In the Penal Colony*, Annette Kerckhoff

***Vor dem Gesetz*: la porte du traduire, Alexis Nous**

**L'HISTOIRE EN TRADUCTION
Volume VI, numéro 1**

In memoriam Georges Mounin, Claude Tatilon

Présentation, Paul St-Pierre

L'évaluation des traductions vers l'arabe chez les traducteurs du moyen âge, Myriam Salama-Carr

Traduire le «moult prouffitable»: Jacques Legrand (vers 1400) et la traduction pédagogique, Claire le Brun

Translation as a discourse of History, Paul St-Pierre

Observations sur l'expression figurée en traductologie française

(XVIII^e-XIX^e siècles), *Lieven D'hulst*

Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction, *Nicole Mallet*

La traduction journalistique au Québec (1764-1855), *Ginette Demers*

Pragmatics and translation: the Problem of presupposition, *James Ehrman*

L'institution dans la langue: lexique et pensée d'État, *Daniel Simeoni*

Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction? *Jean Delisle*

TRADUCTION, MIXITÉ, POLITIQUE

Volume VI, numéro 2

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

La trahison créatrice: anatomie du transfert notionnel dans les cultures asiatiques, *Alain Rocher*

Translating Hélène Cixous: French feminism(s) and Anglo-American feminist theory, *Lynn K. Penrod*

Translation as culture transfer: Evidence from African creative writing, *Paul F. Bandia*

Processus d'acculturation et problèmes de traduction: le théâtre de Wole Soyinka, *Éliane Saint-André Utudjian*

Poets of bifurcated tongue, or on the plurilingualism of Canadian-Hungarian poets, *Katalin Kürtösi*

The Interpreter and the Canadian Convention Refugee Hearing: Crossing the potentially life-threatening boundaries between "coccocde-e-eh," "cluck-cluck," and cot-cot-cot," *Robert F. Barsky*

GENRES LITTÉRAIRES ET TRADUCTION

Volume VII, numéro 1

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

La traduction du roman gothique anglais en France au tournant du XVIII^e siècle, *Joëlle Prunghaud*

Translating the *Commune*: Cultural politics and the historical specificity of the anarchist text, *Donald Bruce*

Émile Zola devant la censure victorienne, *Denise Merkle*

La traduction de l'essai littéraire: «How It Strikes a Contemporary» de Virginia Woolf en français, *Jane Everett*

La traduction et le devenir social: le cas de l'irruption de la science-

fiction américaine en France après la Seconde Guerre mondiale, *Jean-Marc Gouanvic*

La littérature canadienne-anglaise pour la jeunesse en traduction québécoise: analyse discursive de la politique éditoriale et de la réception critique des «Deux Solitudes/ Jeunesse» (1980-1992), *Claire le Brun*

The Sociolinguistics of translating canonical religious texts, *Eugene A. Nida*

Oedipus the King: A Greek tragedy, philosophy, politics and philology, *Ekaterini Nikolarea*

TRADUIRE LES SOCIOLECTES

Volume VII, numéro 2

Présentation, *Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier*

Transparence et retraduction des sociolectes dans *The Hamlet* de Faulkner, *Annick Chapdelaine*

Der Proceß in Yiddish, or *The Importance of being Humorous*, *Iris Bruce*

À propos d'une expérience de traduction: *Désir sous les ormes* d'Eugène O'Neill, *Françoise Morvan*

On translating Pidgins and Creoles in African Literature, *Paul F. Bandia*

Problèmes de traduction du vernaculaire noir américain: le cas de *The Adventures of Huckleberry Finn*, *Judith Lavoie*

Fidelity and the Gendered Translation, *Rosemary Arrojo*

Le vernaculaire noir américain: ses enjeux pour la traduction envisagés à travers deux œuvres d'écrivaines noires, *Zora Neale Hurston et Alice Walker*, *Bernard Vidal†*

ORIENTATIONS EUROPÉENNES EN TRADUCTOLOGIE

Volume VIII, numéro 1

Présentation, *Yves Gambier*

Pour une historiographie des théories de la traduction: questions de méthode, *Lieven D'hulst*

À partir de Georges Mounin: esquisse archéologique, *Jean-René Ladmiral*

Transferring Culture in Translations - Modern and Postmodern Options, Klaus Peter Müller

Altered states: Translation and Minority Languages, Michael Cronin

Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies, José Lambert

European Translation Studies, "Une science qui dérange," and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word, Anthony Pym

Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies, Paul Kussmaul and Sonja Tirkkonen-Condit

Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence, Daniel Gile

Histoire et didactique de la traduction, Michel Ballard

Les formations en traduction et interprétation: Perspectives en Europe de l'Ouest, Monique Caminade

Appendix - Beginnings of a European Project - Feminisms and Translation Studies, Luise von Flotow

TECHNOLECTES ET DICTIONNAIRES

Volume VIII, numéro 2

Présentation, Jean-Claude Boulanger

Dire les sciences et décrire les sens: Entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires de sciences, François Gaudin

La langue médicale: une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction, Maurice Rouleau

Le québécoisisme nordicité: de la néologie à la lexicalisation, Louis-Edmond Hamelin

Définition d'une méthode de recensement et de codage des verbes en langue technique: applications en traduction, Marie-Claude L'Homme

Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse, Maria Teresa Cabré et Lluís de Yzaguirre

Les noms propres et leurs dérivés dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle, Monique Cormier et Jean Fontaine

Organisation conceptuelle du domaine et structure de dictionnaire - L'exemple du commerce de détail, Jeanne Dancette

Le foisonnement, phénomène complexe, Guylaine Cochrane

La question dans les «textes bilingues»: analyse contrastive, *Suzanne Pons-Ridler et Geneviève Quillard*

Tartarin chez les Anglo*: intraduisibilité et pertinence, *Claude Romney

Keeping one's distance: Translation and the play of possibility, *Michael Cronin*

The Phonetic Representation of Spoken Language in Modern Hebrew Literature, *Rina Ben-Shahar*

LE FESTIN DE BABEL/BABEL'S FEAST

Volume IX, numéro 1

In memoriam André Lefevere, *José Lambert et Théo Hermans*

Présentation, *Christine Klein-Lataud et Agnès Whitfield*

Dans la ruine de Babel: poésie et traduction chez Paul Celan, *Alexis Nouss*

Entre les langues: *Between* de Christine Brooke-Rose, *Sherry Simon*

Langues étrangères et savoir romantique: considérations préliminaires, *Rainier Grutman*

Translation, Heterogeneity, Linguistics, *Lawrence Venuti*

De la co-présence pacifique à la co-présence créatrice: le kaléidoscope des langues dans la littérature judéo-maghrébine, *Colette Toutou-Benitah*

Code-switching and code-mixing in African creative writing: some insights for translation studies, *Paul Bandia*

Littérature et diglossie: créer une langue métisse ou la «chamoisification» du français dans *Texaco* de Patrick Chamoiseau, *Marie-José N'Zengou-Tayo*

Quand la déterritorialisation déschizophrénise ou De l'inclusion de l'anglais dans la littérature d'expression française hors Québec, *Jules Tessier*

Les voix parallèles de Nancy Huston, *Christine Klein-Lataud*

Writing across languages: Samuel Beckett and Fakir Mohan Senapati, *Paul St-Pierre*

When memory is cross-cultural translation: Eva Hoffman's schizophrenic autobiography, *Susan Ingram*

La traductologie dans les pays germanophones: état actuel (1996) de la recherche, *Nadja Grbić et Michaela Wolf*

PARCOURS DE LA TRADUCTION/
PATHWAYS OF TRANSLATION
Volume IX, numéro 2

Présentation, *Jean-Marc Gouanvic*

Présence et absence de la *Description de l'Afrique* de Léon

l'Africain dans ses traductions, *Houria Daoud-Brikci*

Les projets d'« illustration » de la langue vernaculaire et leurs
héritages littéraires, *Mawly Bouchard*

Soumission et assujettissement: la fidélité chez les traducteurs et
« théoriciens » de la traduction française dans la première moitié du
XVIII^e siècle, *Benoit Léger*

Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish
Realist Drama, *Sirkku Aaltonen*

« Hôtel Verbano », une gènesè à rebours, ou la stylistique comparée
revisitée, *Nicole Côté*

« Le soleil a rendez-vous avec la lune... » ou des problèmes posés
par le genre dans la traduction vers le français, *Christine Klein-
Lataud*

La traduction du vernaculaire noir: l'exemple de Zora Neale
Hurston *Françoise Brodsky*

The four-letter word, ou comment traduire les mots *fuck* et *fucking*
dans un texte littéraire, *Julie Adam*

L'adjectif « technique »: au-delà de la polysémie, l'histoire de
l'évolution d'une attitude, *Massiva N. Zafio*

LANGUES, TRADUCTION ET POST-COLONIALISME/
LANGUAGES, TRANSLATION AND POST-COLONIALISM
Volume X, numéro 1

Avant-propos, *Annick Chapdelaine*

Présentation, *Paul St-Pierre*

Appropriier la traduction, *Gabriel Louis Moyal*

Writing Between Cultures, *Barbara Godard*

«Demain tout recommence»: *Lord Durham's Report* en traduction,
Marc Charron

Decolonising Quebec: Discursive strategies in Michel Tremblay's
Mistère Buffo, *Jane Dunnett*

Creole... English: West Indian Writing as Translation, *Joanne Akai*

En anglais, Léonora parle-t-elle encore et à qui?, Anne Malena
Le bilinguisme officiel (français-anglais) au Cameroun: un problème d'aménagement efficace, Dieudonné P. Aroga Bessong
Vernacularisation et traduction des textes pragmatiques en Afrique, Raymond Mopoho

Translation as a Provider of Models of Sociological Discourse in Nusantara, Brian D. Smith

Byron Lands in Korea: Translation and Literacy/Cultural Changes in Early Twentieth-Century Korea, Theresa Huyn

Numéros en préparation

Vol. XI, n° 1 : Numéro libre (dir.: Annick Chapdelaine, Université McGill)

Vol. XI, n° 2 : «Traduction et psychanalyse» (dir.: Ginette Michaud, Université de Montréal)

Vol. XII, n° 1 : «Poésie, cognition, traduction» (dir.: Annie Brisset, Université d'Ottawa)

Vol. XII, n° 2 : «Traducteurs/traductrices, traductions, lectures : le contexte canadien» (dir.: Jane Koustas, Université Brock)

Vol. XIII, n° 1 : «Les Antilles en traduction» (dir.: Anne Malena, Université de l'Alberta)

Vol. XIII, n° 2 : «Écriture traductologique : comment on construit l'objet traduction» (dir.: Daniel Siméoni, Université McMaster)